Cartilla para incentivar y fortalecer el acceso a las compras y contratación pública de los pueblos y comunidades étnicas en Colombia

EN ESPAÑOL Y ARHUACO

Agencia Nacional de Contratación Pública Colombia Compra Eficiente
CNTI Comisión Nacional de Territorios Indígenas
OBSERVATORIO de Derechos Territoriales de los Pueblos Indígenas
On behalf of: Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation, Nuclear Safety and Consumer Protection of the Federal Republic of Germany
IKI INTERNATIONAL CLIMATE INITIATIVE
giz Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH
ONU programa para el medio ambiente
Öko-Institut e.V. Institut für angewandte Ökologie Institute for Applied Ecology
EcoAdvance ETIQUETADO Y COMPRAS PÚBLICAS SOSTENIBLES

Cartilla para incentivar y fortalecer el acceso a las compras y contratación pública de los pueblos y comunidades étnicas en Colombia

Ema kartiyari, iku diwun diwun kawi Korombiase' kwákurwa inu unkisari pinnase' jwa'sukwey kawi nanungwasi, uya jumu a'suya bunna ní

Agencia Nacional de Contratación Pública
Colombia Compra Eficiente

Director General
Cristóbal Padilla Tejeda

Secretaria General
Ana María Tolosa Rico

Subdirector de Negocios
Guillermo Buenaventura Cruz

Subdirectora de Gestión Contractual
Carolina Quintero Gacharná

Subdirector de Información y Desarrollo Tecnológico (IDT)
Richard Ariel Bedoya de Moya

Subdirector de Estudios de Mercado y Abastecimiento Estratégico (EMAE)
Oscar Hernán Parra Erazo

Asesora de Planeación, Políticas Públicas y Asuntos Internacionales
Claudia Taboada Tapia

Asesor Experto de Despacho
José Tarcisio Gómez Serna

Asesor Experto de Despacho
Ricardo Pérez Latorre

Asesora Experta de Despacho
Diana Mabel Montoya Reina

Asesora Experta de Despacho
Sindy Alexandra Quintero Hernández

Asesora de Control Interno
Edith Cárdenas Herrera

CNTI
Comisión Nacional de Territorios Indígenas
Pueblos y Organizaciones
OBSERVATORIO

Secretario Técnico Indígena de la CNTI
Camilo Niño Izquierdo

Coordinador Observatorio de Derechos territoriales de los Pueblos Indígenas
Juan Pablo Muñoz

Equipo de Comunicaciones

Coordinador de Comunicaciones
Sebastián Montañez Cifuentes

Coordinadora Ka´tikunsi
Johanna Malagón Chivatá

Ilustración y diagramación
Mauricio Suárez

Traductor
Fredy Izquierdo
Líder indígena del Pueblo Arhuaco

Control Master Ka´tikunsi
César Augusto Rojas

Diseñador Gráfico
Hernando Reyes

Diseñadora Gráfica
Camila Yopasa

¡Bienvenidos!

La presente cartilla es una apuesta de la Agencia Nacional de Contratación Pública – Colombia Compra Eficiente, para incentivar la participación de los pueblos y comunidades étnicas en las compras y contratación pública, mediante el desarrollo de los principios de igualdad, equidad e inclusión social.

Durante el recorrido de este documento, encontrarás elementos que te permitirán identificar los derechos de los pueblos y comunidades étnicas, así como sus posibilidades de entrar al sistema de compra y contratación pública. Igualmente, aprenderás sobre los contratos estatales y la manera en la que estos pueden aportar en el desarrollo y garantía de los derechos de los grupos étnicos.

¡Bay ɟwa'sa andi wé!

Ema kartiya anugwe a'nisi uwari Agencia Nacional de Contratación Pública – Colombia Compra Eficiente Bisinun anugase', iku diwun diwun kawi kwakura ɟina, bema nenunki, ingwi dikin rin achwi, dikin riwari, unkunari inu unkisari kwa unkungeisi awungwa nari bunna ni.

Ema cartiya ´ri, pinzuneku iku powru a'nusi kwun nugazey Niwe nunuyai neyka unkawamu niwikawa kunanuya ɟwasukwasi ni, uwaba aninusiri, azi nisi inu sari awiri nikamu re'wesi re'zasari azoyunke unkuɟwasukwasi na'no. Eymeygwi nari, nikamu re'wesi re'zasari azoyunke iku ɟina´se inu amizey neyka unkawamu niwikawa, unkuɟwa'samu niwikawa niwi kuwusungwasi wasuya nani.

Para comenzar...

¿Sabes qué es el Estado?

El Estado es la forma de organización política de un país. En el caso de Colombia, somos una República Unitaria que tiene como prioridad:

- La dignidad humana,
- El trabajo,
- La solidaridad de las personas que lo integran y,
- La prevalencia del interés general sobre el particular.

Unpesukwasiri...

¿Estado kwa Unkurigagu'na awgari eima awgin ey kime'zano?

Ey andi anunkunpesa...

Unkure'gusi awgari, emi Korombia'se sakuku unkunisi unkregusi azoya ey auga ni. uwame Korombia aykunu unkregusi kwakura na'no, ey'uwaba unkuregusi aukwunke kutu kanusi awunugari:

- Chow riwari enarizay nanun'no riwari kwukweyka.
- Nikamu narizazay nanunno riwanukweyka
- Chuwi unkunisi unkunkugamusi aukweyka,
- Manunka imu mezanun nuga nanu nari, pinnasey chuwi kunikun nuga minsi gwamu un'kigwasi kwukweyka kutu nani.

Y esto, ¿Dónde lo dice?

La Constitución Política de 1991 en su artículo primero indica:

"Colombia es un Estado social de derecho, organizado en forma de República unitaria, descentralizada, con autonomía de sus entidades territoriales, democrática, participativa y pluralista, fundada en el respeto de la dignidad humana, en el trabajo y la solidaridad de las personas que la integran y en la prevalencia del interés general"

Pero··· ¿alguna vez te contaron que el Estado Colombiano tiene unos fines mediante los que busca el bienestar general de las personas que lo integran?

¡Pues sí! La existencia del Estado se justifica en su deber de materializar fines u objetivos de todos sus asociados, que buscan principalmente la mejora de las condiciones de las personas que lo integran. Esa mejora de condiciones está relacionada con la vida, la educación, la salud, la vivienda digna y la economía, entre otras.

Ey andi, emari beku a'niko

Constitución Política 1991 kʉgi' zanʉ'se Articuló 1 na'ba zakachosʉya'bari:

"*Korombia kwakurase' ʉnkʉregu'na neykari, bema nenʉn kwa riwari kukwey kʉnanʉn gwasi'ri, aykʉnʉ ʉnkʉre'gusi, ʉnkʉrigʉnsi ʉnkʉregusi azoyʉn gwasi; azey azey, kagʉmʉ niwikʉre'nikwʉyʉn ta' ʉnkure'gusi, bemase' neki wásayʉn nuga chusu nari, diwun, diwun kʉnsamʉ niwikʉnari, diwʉn, diwʉn kawi kwʉn nu'kwra chow riwari enarizay nanun'no riwari kwʉkweyka, nikamʉ kʉnarizay na'nʉnno riwanʉkweyka, chʉwí ʉnkʉnisi ʉnkʉnkugamʉsi aukweyka awiri manʉnka imʉ me'zanʉn nuga nanu nari, pinnase' chʉwi kʉnikʉn nuga minsi gwamʉ igwʉgasi nanʉn nuga jina gwamʉ igwakʉya na'ni*"

Uwe'ki... i'mʉnʉ kindi Korombiari sʉmʉ nazey nari du me'zari kukweyka tʉga ey kwʉya ní mikʉya uye

Korombia'se reguna nʉnkeri, ¡Imʉnʉ kindi! Ey kwʉyʉn awanʉkwari yow aju kwakureyka'se zeynari ni awanʉkwari inʉ ʉnʉnchunhey, chuzʉnhasi zori na'ba, awiri ikʉ i'ba ʉnkʉnari nikamʉ awʉngwa'sa ʉwa na'me ey kwuya nana izanuya na'ni, eymeygwi nari, gʉcha neki du rekusi zueykwʉnke, kʉkʉ ʉnkʉrezey zueykwʉnke, ʉnkʉriwi zueykwʉnkwe nari gunti tanʉ mezari kwʉkwey nanʉngwasi regusi nakʉn nuga ni.

A continuación, relacionamos los fines del Estado Colombiano, que se encuentran en el artículo 2 de la Constitución Política:

- Servir a la comunidad.
- Promover la participación general.
- Garantizar que los principios, derechos y deberes, sean efectivos.
- Convivencia pacífica.

¿Sabías que esos fines se relacionan con el reconocimiento de los derechos de los pueblos y comunidades étnicas?

Como vimos, el Estado tiene dentro de sus fines el goce efectivo de los derechos y la convivencia pacífica, y para lograrla se debe garantizar el respeto a las diferencias y necesidades particulares de los pueblos y comunidades étnicas.

Emaba pariri, Ũnkũre'gusi korombiano nase'ri inũ ũnchunhey nanũngwa ni ayanari emi artículo 2 nase' a'nikwũya ni Constitución Política nanũn nugase':

- Comunidad kamũkari.
- Pinna ino'si asayũkwey kũnanũngwa rebunna.
- Niwe nũnũyai neyka ũnkawamũ niwingwasi, awamũ niwikawa ankawũmũ niwingwasi, tanũ riwari kwũn niwigwasũn nuga ĵina gwamu igwuga nani.

Ikũ ĵuna diwũn diwũn nũnkwra neykase' niwe nanũyai neyka ĵina ĵwakumũn gwasũn nuga neyka'ri ey ki mezare

Achwũn nukũway, Ũnkũre'gusi nase'ri ũnchunha awũngwa azũna'bari ema niwizey derecho ĵina ayei nika awũngwa regawũya awiri tanũ me'zari kwey nanũngwa, ey andi, ikũ ĵina akwũn nuga'bari ũnchori zorizari awa nũndi, diwũn arunhakumey awũya re'nosi awũn dikin ũnkũniko nanũko gwasi wasũya ni.

¿Sabes cuáles son los derechos de los pueblos y comunidades étnicas?

Los pueblos y comunidades étnicas cuentan con una variedad de derechos que respaldan la garantía por parte del Estado colombiano de diversas formas o estilos de vida.

A continuación, te relacionamos algunos de los más importantes:

- Protección de la riqueza cultural de la nación;
- Derecho a la autodeterminación;
- Oficialidad de lenguas y dialectos;
- Respeto a la identidad en materia educativa;
- A la cultura;
- Derecho a la subsistencia;
- Derecho a la integridad étnica, cultural y social;
- Derecho a la propiedad colectiva;
- Derecho a participar en las decisiones relativas a la explotación de recursos naturales en sus territorios.

¿Eima ní ey ki me'zano niwe nunuyai neyka unkawamu niwikawa ikuzey nanun nugari?

Iku jinari diwun diwun kawiri Niwe nunuyai neyka unkawamu niwikawa winu kunanun nuga ni, unkure'gusi nase a'nosi in'gweti kunchunha winawun nuga nano nunno.

- Ema'ba pariri, umun kujwasukwey kawari ema juna ni mi keikumuya ni:
- Ikuzey uwutari kwun nuga ikwey;
- Niwe nunuyai neyka unkawamu niwikawa mikunari rinregusi akwa;
- Iku zu ga'kunamu asay ukumuya ikwey;
- Riwi zweikwey kawa uwutari unkure'gawi;
- Niwi kunari uwa unkuchwi;
- Anu me'si akwa du unkuchwi;
- Zi re'zu nari zweikwa, kunsamuse', iku jinasin awiri iku gunti nanun nugin;
- Kagumu pinna'zey neykari du unkuchukwa, pinnase' Niwe nunuyai neyka unkawamu niwikawa kunariza gun nanun nukundi;
- Ayeigwi re'gusi asaykwey kunari, akwey ni kwa akwey nanu ní í territorio na'ba inu kwey uwa kudumanun anukundi.

¿Cuáles son los Pueblos y Comunidades étnicas reconocidas por el Estado?

Actualmente, el Estado reconoce plenamente los siguientes pueblos y comunidades étnicas en Colombia:

- Pueblos Indígenas.
- Comunidades Negras, Afrocolombianas, Raizales y Palenqueras.
- Pueblo Rrom o Gitano.

¿Bema iku jinari Unkure'gusi nase' ey kwuyun a'zanun nugari nunno?

Iwa na'bari, Unkure'gusi nase' emi korombia zanu iku jinari ey kwuyun gunti izanun nuga ni:

- Iku jina zuneku kwun nuga.
- Comunidad Negra, Afrocolombiano, Raizal awiri Palenquera win nanun nuga ni.
- Rrom o Gitano iku gwi kawi winkwun nuga jina.

¡Ahora hablemos de contratación!

¿Qué es la contratación estatal?

Este es un mecanismo del que se vale el Estado para proveer de bienes, servicios y obras a la sociedad, con el fin de garantizar el goce de derechos de manera efectiva y eficiente a todos los y las ciudadanas, así como para garantizar su funcionamiento y operación. Lo anterior se hace a través de procedimientos determinados en la Ley que le ayudan a las entidades, tanto a seleccionar sus proveedores en el caso de procesos competitivos, como a través de contratación directa, cuando por múltiples circunstancias, la normativa prevé esta posibilidad.

¡Iwari contratación'sin nikamu nanuya wasay!

Inu ey awga no contratación estatal (Nikamu rewesi rezasari azoya)

Emari Unkuregusi azoyaba, puenti zana nari kamukanuya ni, zagunamusukwi kunanungwasi' inu mikunanukwi neyka'sin, inu aziki me'zanun nungeri zagunamusa akwey kunanungwasi awiri nikamu wesi zweykwey kunanun gwasi amukanuya ni. Uyari, Niwe nunuyai neyka unkawamu niwikawa jina nanuyai kinki kawi unchonungwasa awungwasi awiri pinna'se kamukana awungwa achwi neyka ni, ey anuwa'ba pariri, unzori akwa'ba nunai kawi inu dumari zwein nukun gwasi awiri unisi zwey kwa'ba unchori zwein gwasi amukanuya ni. Uyari, Ley nase' kunari awuya'me Entidad nanun nugari undumanun nuga ni, zuguró iku unku panun anuga'ba bema juna gun aguka akwey kawundi uya jinasin nikamu contratación directa winawuya ni, eymari, awkwey kinki nunge zun ukumey, Ley nase' anikwuya, Akey ni kwa akwey nanu ni.

Entonces... ¿Qué son los contratos estatales?

Los contratos estatales, son acuerdos de voluntades entre dos o más partes; alguna de ellas una entidad pública, que se realizan para la adquisición de bienes, obras o servicios.

¿Sabías que los contratos estatales sirven para mejorar las condiciones de vida de los pueblos y comunidades étnicas?

¡Claro!... Las entidades públicas tienen la obligación y el reto de garantizar el goce de los derechos de los ciudadanos que pertenecen a las minorías étnicas, así como de garantizar el goce de derechos de las comunidades, y con el fin de lograr esto, pueden buscar proveedores de los bienes y servicios en el mercado o pueden contratar a las comunidades étnicas para que a través de ellas se gestione la satisfacción de sus necesidades.

Ey andi... Nikamu rewesi rezasari azoya jina inu ey augin ey mezano

Nikamu nikamu re'wesi re'zasari azo unkes estatales awga jinari, mowga kwa ingumun iku nari unkurigunsi rimasey ukumana ey auga ni; in'gwiri entidad pinna kamukanun nuga awágwi uwa nungwi, ema zagunamusi zweikwey kawa kunungwi, inu amukanuya neyka, nikamu akwey kawa kwa kwasun gwasi zun nungwi uwa ni.

Ey migunse nikamu re'wesi re'zasari azoya jina'ri iku diwun diwun akwun nuga awiri powru a'nusi zoyaki nuga du azari kwun'gwasi a'mukanun nuga ni

¡Eymey uwa ni!... Ema entidad pinna'zey nari amukanun nugari, iku diwun diwun akwey awiri powru a'nusi zoyaki nuga'zey nari' nikamu aukwa zun kawa ni ema derecho jina nunay kawi unchunhey, uwaba pariri, iku pinzuneku zanu derecho nunai kawi kunari kwun gwasi'ri, inu mikunanukwa awiri zagunamusuya neyka takuya taka zun winawuya ni, nanundi comunidad kingwi gunu winasa' uya'ba ta' pari inu umun chuwi winukuniga regukukwi winukunanun'gwasi.

¿Y entonces, pueden las comunidades étnicas ser proveedoras del estado?

¡Por supuesto! Las comunidades y pueblos étnicos pueden ser proveedoras del Estado a través de dos mecanismos:

1. Si un pueblo o comunidad étnica o sus miembros presta servicios u ofrece un producto que resulta de interés para las entidades públicas, entonces las comunidades podrán participar de procesos de contratación competitivos que adelante esa entidad, y en caso de cumplir con los requisitos exigidos, se convertirán en ¡Proveedor del Estado!, o, de otra parte,
2. La ley permite que las entidades públicas contraten con los pueblos y comunidades étnicas de manera directa de una forma diferencial, a través de diferentes figuras. Te lo explicaremos a continuación abordando en primer lugar la contratación con Pueblos indígenas seguido de la contratación con Comunidades Negras, Afrodescendientes, Raizales y Palenqueras...

Ey awundi, iku pinzuneku diwun diwun akwun nuga jina'ri korombia regusi zoyunke'ri inu kungeysi zueykwi neykari ey ki jwakumo.

¡Eymey awuya ni! Pinna comunidad awiri powru pinzuneku nusi zoyaki nugari ema mowga juna na'ba ta' pari Unkure'gusi nase' i'ba nikukwi kunariza ni:

1. Powru kwa comunidad diwun diwun akwun nuga jina kwa i'ngwi iku uyai kutwinuga neyka inu ungeykun nukundi entidad jina pinna kamukanun nuga'se ey aguzanundy sana zun uwa ni, ey andi, comunidad jina'ri nikamu contratación nanuya'sin entidad'sin iba' nikamu unpesukwi kunanungwasi, ema entidad jina'se inu sisuyai kawi unchun'ha awundi Unkure'gusi 'se inu kungeykukwi nariza ni. Nanundi, i'ngeigwi nanuyari'.
2. Ley kwuya ni ema Entidad pinna kamukanun nuga jina'ri iku zuneku kwuya jina awiri comunidad diwun diwun akwun nuga nikamu nikamu re'wesi re'zasari azo unke'sin directo nari awesungwasi, inu diwun kawi warun'hey iku' gunneri, uyari sumu entidad kwuya ni ayei nikamu uzoyari. Ey andi du zakachosi'ri, i'ngwi nanuyari ema iku diwun diwun akwey zoyaki nuga jina nikamu re'wesi re'zasari azo unke awesuya ni, uwaba pariri' iku twi kawa jina comunidad anusi zoyaki nuga jina, Afrodescendiente jina, Raizales jina awiri Palenquera jina'sin ayeigwi iba Entidad'sin nikamu uzeykwi nanungwasi...

¿Que pueden contratar directamente?

Pueblos indígenas

Los Cabildos Indígenas, las asociaciones de Cabildos Indígenas y/o Autoridades Tradicionales Indígenas, Consejos Indígenas y Organizaciones Indígenas podrán ser contratados por Entidades Estatales a través de la modalidad de contratación directa, siembre que el objeto de la contratación esté relacionado con la ejecución de programas, planes y proyectos asociados con los siguientes asuntos:

- Fortalecimiento del gobierno propio
- Identidad cultural
- Servicios públicos
- Satisfacción de sus necesidades
- Garantía de sus derechos
- Ejercicio de su autonomía

Ujwa mikuyunu nari bema jinase nikamu rewesi rezasari zueykwey kunanunno.

Zuguro unkunisi Cabildo indígenas zakinuga jina, Asociaciones de Cabildos Indígenas awga jina, nanundy/kwa Zakuku umunte' azuna jina Autoridades Tradicionales Indigenas auga jina, Consejos Indigenas auga jina awiri Organizaciones Indigenas zakinuga jina'ri ema Entidad estatales nanuya'se nikamu nikamu re'wesi re'zasari azo unke'sin nanuya winawesukwi neyka ni, uyari contratación directa nari, awiri ayei nika awungwasiri nikamu'ri ema programa jina, unchun'hey azoya awa juna awiri proyecto jina'ri ema si zun kutu kanusi zoya jina nikamu contratación winawesuya ni:

- Niwizey nánuya gobiernu kumu asuya'
- Iku kinki mikukusuya kumu asuya'
- Inu niwikamukanuya takungwa kumu asuya'
- Inu niwikuyunuya takukwi nanungwasi kumu asuya'
- Niwizey derecho jina ayei nikukwi nanungwasi kumu asuya'
- Manunka akin nawin mezari rinregukukwa si kumu asuya'

También se puede contratar de manera directa la ejecución de obras públicas que impliquen actividades de mantenimiento y/o mejoramiento de infraestructura social y de transporte, así como el brindar bienes y/o servicios.

Así mismo, los Cabildos y/o Autoridades Tradicionales Indígenas, en representación de sus territorios, podrán formar asociaciones para el desarrollo de sus comunidades, y con esto realizar actividades de industria y comercio, con el fin de impulsar proyectos de salud, educación y vivienda que le favorezcan a la comunidad.

Para esto podrán celebrarse convenios o contratos en donde se tendrá como aporte el conocimiento ancestral de la comunidad.

Obra pública nanun nugari directu nikamu re'wesi re'zasari azo unke wesukwey neyka ni inu mantenimiento ukumungwa kwa mejoramiento de infraestructura social y de transporte agwasi nanun nuga, inu kujunuya kawa'si kwa i'juna nasin neki zagunamusi.

Eimey gwi nari, Cabildos kwa Autoridad nanun nuga jinari, ingweti territorio nanukin nari winu kunanun nugari, asociación winungawukwey emi comunidad nanun nuga kumu a'si zwein gwasi, awiri nikamu winawi emi industria awiri comercio agwasi nakun nugin, salud, educación awiri vivienda proyectusin kumu a'si winzwein gwási ingweti powru nusi zoyun.

Ey awun nuga'me convenio kwa kontratu nari nakun nuga'bari niwizey kunsamu birin zanun chwizunhasi ukumungwasi nakun nuga ní.

Comunidades negras, afrocolombianas, raizales y palenqueras

Los consejos comunitarios de las comunidades negras, regulados por la Ley 70 de 1993 y las organizaciones de base de personas pertenecientes a comunidades negras, afrocolombianas, raizales y palenqueras o sus demás formas y expresiones organizativas podrán ser contratados por Entidades Estatales a través de la modalidad de contratación directa, siembre que el objeto de la contratación esté relacionado con la ejecución de programas, planes y proyectos asociados con los siguientes asuntos:

- Fortalecimiento del gobierno propio
- Identidad cultural
- Servicios públicos
- Satisfacción de sus necesidades
- Garantía de sus derechos
- Ejercicio de su autonomía

Comunidades negras, afrocolombianas, raizales awiri palenqueras winzakinuga jinari

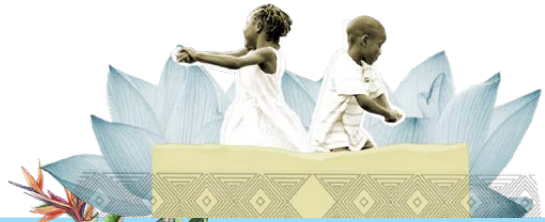
Consejos comunitarios de las comunidades negras neyka jinari, Ley 70 de 1993 na ´ ba akumey kuchukumana ní awiri organizaciones base nanun nuga jinari, comunidades negras win nanun nuga ni, afrocolombianas, raizales awiri palenqueras kwa ikunha winukunari chwizunhasi nakun nuga jinari Entidades Estatales zakinugase' emi contratación directa nanun nuga'ba tá kontratu ukumuya ní, ema kontratu neykari Programa, planes awiri proyectos nanun nuga zun ey akwey neyka ni, ema juna kunanun nugáse' jinase':

- Gobiernu Propio kumu akumun nugin
- Identidad cultural chwizari kunanun nugin
- Servicios públicos Kunanun nugin
- Umun chuwi nikun nuga kurigagukun nugin
- Niwe nunuyai neyka unkawamu niwikawa winukunari kunchunhun nugin
- Autonomía kwa tanu kuzari unkurigagukun nugin

También podrán contratar de manera directa así:

1. Asociaciones Público Populares. Las Entidades Estatales podrán celebrar directamente contratos hasta por la mínima cuantía con personas naturales o entidades sin ánimo de lucro que hagan parte de la economía popular y comunitaria, la ejecución de obras o la adquisición de bienes y servicios relacionados con infraestructura social, vivienda rural, vías terciarias y caminos vecinales, cultura, infraestructura productiva local, proyectos de eficiencia energética, producción de alimentos, suministro de bienes y servicios, gestión comunitaria del agua, saneamiento básico, economía del cuidado, fortalecimiento ambiental y comunitario y adquisición de productos de origen o destinación agropecuarios.

2. Contrato y/o Convenio Interadministrativo. Las entidades públicas pueden celebrar contratos o convenios de manera directa con 1. Asociaciones de cabildos y autoridades tradicionales indígenas; 2. Cabildos, Autoridades y Organizaciones indígenas; Territorios y Resguardos Indígenas, que hayan sido autorizados para administrar recursos del Sistema General de Participaciones y Consejos Indígenas.



Emitá ayeigwi nikamu re'wesi re'zasari ujwa mikuyunu nari aukwey neyka ni:

1. Asociaciones Publico Populares. Ema Entidades Estatales awgari bin ingu nerenunki nikamu re'wesi re'zasari azo unke bema ikuse' neki kwa entidad sin ánimo de lucro awgase' akwey kunari nakunuga ey awga ni, emi economía popular y comunitaria awgase kunari nanun nukunkinki, obra bori kwa ejekutandu ukumuyun awiri bema nenun amukanuya gun nunge'ri unkipana awiri amukunhasa akwa ní, biga juna infraestructura social awga bori zoyá'bari, ema ki nenariza nundi, uraku rural bori zoya, karretera abiti bori kwa ingwunu amisinamusi neki bonun nuga, ikuzey kawi chizunhasi, uraku infraestructura productiva local zakinuga nenun gawi, proyectos gey unákuya awun gwási, zamu a ´ nikun gwá'si, pinna juna akwey neyka kuregusi, je yunun gwá'si akwey zanu nunkeri, uwanu neykari du zakusi zori, a'nisi zoyari du unnkuchi zori, powruse'ri Kun juna du chwi uzori unkey awiri abonu a'chori zoyari zamu kumu akumuyun amukanun gwá'si.

2. Nikamu re'wesi re'zasari azo unke kwa Convenio Interadministrativo za'kinuga: Entidades pinnazey nanun nugari nikamu re'wesi re'zasari azo unke kwa convenios neykari directu zun akwey winukununa ni In'gwi na'bari (1). Asociaciones de cabildos y autoridades tradicionales indígenas nanun nuga'ba; Mowga na'bari (2). Cabildos, Autoridades y Organizaciones indígenas nanun nuga'ba; Territorios y Resguardos Indígenas nuna'ba ayeigwi, Ey awungwa ni agwasi chukumana jináse' jwi neyka dumusi zwein nukun gwasi emi Sistema General de Participaciones y Consejos Indígenas agwási nakun nuga'ba.

Existen más modalidades de selección en las que pueden participar como ciudadanos colombianos (recordemos que los miembros de los Pueblos étnicos tambien son titulares de los derechos de la ciudadania en general) y en caso de cumplir con los requisitos exigidos podrán ser contratistas o proveedores del Estado Colombiano bajo las normas generales de contratación.

Ten en cuenta que...

Las entidades públicas sólo podrán contratar...

Con los consejos comunitarios de las comunidades negras, las organizaciones de base y las formas o expresiones organizativas de las comunidades negras, afrocolombianas, raizales y palenqueras, siempre y cuando se encuentren inscritas en el Registro Público Único Nacional del Ministerio del Interior, así como el mantenerlo actualizado.

Ema zana gwi neykari eyki gwi kwun nuga ni korombianu jinase' winakwey kunu nari zwein nuga (iku nari nanun nugari akingwi gwi akwey winu kunanun nuga nano nunno) bema juna sikumuya ey kunari nanun kinki contratista kwa Estado kujunuya jwirí kakusuya nanukwey nano nunno inu nunnay unchunhey nanun kinki.

Ema zun du sekunanukwa...

Entidad pública neyka jinari emazey nukin nikamu re'wesi re'zasari azoyunke akwey winukununa ni...

Consejos comunitarios jina comunidad negrase' winu kunanuyari, organizaciones base y las formas o expresiones organizativas de las comunidades negras, afrocolombianas, raizales awiri palenqueras neyka ní, ema neykari Registro Público Único Nacional del Ministerio del Interior na'ba ey kinki unte wina'nisiza ní, uya'bari actualizado ukumana kunari kinki.

¡Ojo!

Si eres una organización de base y/o una forma o expresión organizativa de las comunidades negras, afrocolombianas, raizales y palenqueras, deberás tener mínimo, diez (10) años o más, en el Registro Público Único Nacional del Ministerio del Interior, y cumplir con el deber de actualización de dicho registro.

¿Qué es el Registro Público Único Nacional?

Ya te voy a contar un poco más sobre el Registro Público Único Nacional del Ministerio del Interior, y cómo puedes tener más información para registrarte y actualizarlo.

El Registro Público Único Nacional, es aquel que lleva el Ministerio del Interior, con el fin de recoger información sobre los pueblos y comunidades étnicas en todo el territorio nacional.

La Dirección de Asuntos para Comunidades Negras, Afrocolombianas, Raizales y Palenqueras del Ministerio se encarga de brindar información para cada grupo étnico, y podrá indicarte cómo inscribirte, cómo actualizarlo y qué documentos necesitas para cada trámite.

¡Jarin!

Organización de base kwa amizey nanun nuga comunidades Negras, afrocolombianas, raizales y palenqueras chwizunhasi awuya nundi, in'gwi uga kugi kindi izari zwein nuga nanun du nano nunno, Registro Público Único Nacional del Ministerio del Interior nanun nuga'bari, ey anawi nungwari registro kunari zwein nugindi actualizando ukumana kinki nariza nano nunno.

Registro Público Único Nacional za'kinugari inu ey agwako

Registro Público Único Nacional del Ministerio del Interior eima ey awga ni mi keiwa ni, awiri eimey nisi registro rin awiri Actualizando ukumuya mikeikumuya ni.

Registro Público Único Nacional Zá'kinugari, Ministerio del Interior kunari zoya ey awga ní, información iku jina zuneku zanuzey kunanun nuga ey awga ní, emi territorio Nacional ayun nuga'ba.

Dirección de Asuntos para Comunidades Negras, Afrocolombianas, Raizales y Palenqueras del Ministerio nanun nugari eimey gwasi ikuzey ingwti kunanun nuga ga' yeika ni, awiri eimey nisi rin a'sukwa í, actualizandu awi awiri bema juna paperi kujunuya ni ga' í tramite anikuyun.

Para las Entidades Públicas...

Si estas adelantando un proceso de contratación con Pueblos y Comunidades étnicas, ¿qué debes saber?

¿Qué es la capacidad jurídica?

Es un requisito necesario para celebrar un contrato estatal. Esta debe ser entendida como la aptitud de un sujeto para ser titular de derechos y obligaciones, y permite crear, modificar o extinguir relaciones jurídicas de forma voluntaria y autónoma.

Para el caso de los Pueblos y Comunidades Étnicas esta capacidad se encuentra conferida a las formas organizativas previamente señaladas, en los términos establecidos por la norma que regula cada una de estas figuras. Al final de este documento tienes un catálogo normativo en el que podrás profundizar a nivel de detalle.

Entidad Pública ɟina neykazeiri...

Powru kwa komunida ikʉzey neyka ɟinasin nikamʉ re'wesi re'zasari azo ʉnke ukumey nukʉndi, nukʉndisi, ¿Bema ɟuna mi gʉnkwamʉ kawʉnno?

Capacidad jurídica zakinuga inʉ ey awga no

Nikamʉ re'wesi re'zasari azo ʉnke estatal awga ɟinari requisitu nari kʉyunʉya ey awga ni. Ema si nikamʉ awʉyari ikʉ aga'guna eimey kawi regukʉkwey kawi a'zari chwʉn nuga nano nʉnno, inʉ itásʉkwey kawindi ayei awi kwa du káu nʉndi akwey na'nu ni gwi í uzoya ey awga ni.

Powru ikʉzey kwa comunidad nanʉn nuga'bari paperi ʉntamesi kwa re'gusi nanʉkwey nigindi ikunha organización winʉkʉnʉna'ba zʉn akwey nanʉya ni. Ley na'ba kinki ayei zʉn a'nisi neyka gunʉndi, organización ikʉzey nukʉyai. Paperi pʉnsi zoyʉndi akowna nekʉ anikwʉya ni catalogo normativo zakinugin awiri umʉn kʉra me'kusʉkwey gwasi wasʉya.

Ahora... ¿Qué es la Experiencia e idoneidad?

La experiencia se deriva de los contratos que las Comunidades o Pueblos étnicos han celebrado y ejecutado con diferentes contratantes, sin importar la naturaleza de estos.

Ahora bien frente a la idoneidad, la ley permite valorar este requisito teniendo en cuenta un enfoque diferencial.

Recordemos que la idoneidad es la combinación entre el "saber" y el "saber hacer" y que para el caso de los pueblos y comunidades étnicas esta podrá ser estimada en términos de apropiación de los saberes ancestrales y los beneficios de su implementación en el proyecto.

Ahora, es necesario que tengas presente que la idoneidad es diferente a la capacidad para contratar y la experiencia que acreditan los pueblos y comunidades étnicas en un proceso de contratación. Acá te contamos un poco más...

Iwari... Experiencia e idoneidad za'kinugari inuri ey agwako

Experiencia mikunanukwari Comunidad kwa powruse' iku kunanuyun nikamu re'wesi re'zasari azo unke azori aoyun diwun diwun contratista neyka jinasin na'ba mikunanukwa ni, be rezanu ren nun awa awunki.

Iwari akwey kawi kunari zoyari kwa idoneidad agwasi nanuyari, ley nase' gwakuye'ri ema du unkuchukwa inuri requisitu nanunkin nanun nuga gun nundi, bemasin neki re'nosi zuekwey nanun gwasi.

Idoneidad neykari ema junasin ukumuya ey awga ni "migunkwamu" awiri "awamu migunsi" ey uwa'me powru kwa comunidad ikuzey nanuya'bari, birin zanu kunsamu migunkukwari proyecto du awi uzweikwa miwiukwa nano nunno aya ní.

Iwari, akwey kawin izunari kwa idoneidad agwasi kunanuyari peyku amukanuya nano nunno nikamu re'wesi re'zasari azo unke nisi awiri experiencia mikunari zuekwey nikun gwasi emi powru nuna'ba kwa comunidase' iku jina ingwi you nanuya'ba nikamu re'wesi re'zasari azo unke unwesi azwein panuya'ba pari. Ey andi emi pari ingumun eigwi mikeykumuya niwe...

¡Acá te dejamos algunos ejemplos!

Ejemplo A:

Las Malocas son consideradas como centros culturales de gran relevancia para los Pueblos Indígenas.

Generalmente para la construcción de estos espacios se requiere de la combinación de los saberes ancestrales de las comunidades y del conocimiento occidental para garantizar una estructura duradera y adecuada.

Así, en el evento en que una Entidad pretenda suscribir un convenio o contrato con el objeto construir estos espacios culturales, los miembros de los Pueblos indígenas resultarían idóneos. En todo caso, las Entidades siempre tendrán que validar las capacidades propias de los Pueblos, en aspectos como: la ejecución exitosa de convenios o contratos anteriores con objeto similar o la acreditación de competencias específicas de las personas que integren al cumplimiento de las obligaciones, entre otros.

¡Ema'ba nenariza nundi ejemplos chukumuya ni!

Ejemplo A na'bari:

Maloca kwa kunkurwa neykari amizey neyka rigawiyun zuna nano nunno iku me'zari akwey zuein nugase'ri.

Ema bori zoya'bari kunsamu amizey migunsiri o'kurigun kunsamu zanusin unkubesi akwey niga nano nó inuri birin zunge neki urakuri a'mecha angwa mezanun kinkiri.

Eimey na'me, Entidad convenio suscribiendo nisi kwa nikamu re'wesi re'zasari azo unke neki awi nigeri ikuzey nanun nuga kunkurwa gawun gwa'si nikukwa ikuri ey kwun nuga'me ey akwey niga nano nunno. Ey anuwe'ki, Entidad jinari iku winnanun nugase' winunkawa awiza ni a'zari ey auno yun nuga ni, ema juna kunari uwa'ba pari: Convenio nisi kwa cintrato neki na'bari inuri du kawi unte winachonaki nuga'ba se kunari kwa bemase' re'gusi awuyari nundi tanu gunti izanun nukuya'ba nano nunno, kwa ujwa ne awi zoya nunki.

Ejemplo B:

La región pacífica de Colombia es una de las áreas más importantes debido a su riqueza cultural y natural, siendo el transporte marítimo uno de los medios más utilizados en esta región. Las Champas, son el medio de transporte por excelencia de los habitantes para trasladarse entre los diferentes pueblos y comunidades.

Al igual que en ejemplo precedente, si una Entidad pretende suscribir un contrato con el objeto de mejorar las formas de transporte conforme a las dinámicas sociales de la región, lo ideal sería contar con la participación de los miembros de la comunidad para la ejecución de este.

Si una entidad pública requiere suscribir de manera de directa un contrato o convenio con Pueblos o Comunidades étnicas, deberá hacerlo dentro de los requisitos establecidos, esto es, que el objeto del contrato esté relacionado con el fortalecimiento organizativo y del gobierno propio, la autonomía, la identidad étnica y cultural, la garantía de los derechos y la prestación de Servicios Públicos. Para entender el alcance de estos términos el operador jurídico deberá apoyarse en los pronunciamientos de la Corte Constitucional.

Se recomienda a las Entidades estructurar equivalencias de los perfiles requeridos para la ejecución de los proyectos u objetos contractuales que tengan como propósito la satisfacción de necesidades de los Pueblos y Comunidades étnicas; esto permitirá que en la ejecución de los contratos puedan participar los miembros de estas comunidades.

Ejemplo B na'bari:

Región pacífica de Korombia zaku a'chokuma awuyari awutari a'zuna izari nanun nuga ni ikuzey kunsamu kwey awiri ayunke'ri pinna juna kwey zwein nuga na'me, eimun zweikwari jese' zun zwekwey nisi ikuri undumanuya ni. Champas za'kinugari, eiku winkwuya jinase transporte winukunari undumari comunidad zunay kwa powru zununke win zoya ni.

Ema zanu gwi nari, Entidad nase nikamu re'wesi re'zasari azo unke suscribiendo awundi, transporte nazey nari jumu a'si, iku eimeku zanu kwa gwi riwari winundumana angwa kutasi, ey awundi inuse eimey kawi awundi du kawiza niri a'zanunno, comunidase' zanu eigwi anukunari nun du nano nunno uya yow du zakukuma awukindi.

Iwa entidad pública neykase' rita nikamu re'wesi re'zasari azo unke kwa convenio suscribiendo awa a'yunundi comunidad kwa powruse iku kunari zoya'ba, ey awundi requisito kunari awuya unchunkwa kawiza ni, ema neykari, nikamu re'wesi re'zasari azo unke ukumeizari ikuzey nanun nuga kumu asukwey kawa kwa gobierno propio, autonomía, identidad étnica y cultural ayun nuga neki tuiré kuyukwey kawa nanun du nano nunno, inuri nanuyai unchunhey, a'mukari emi prestación de Servicios Públicos nari zoyundi. Ema kurá ano'si zweikwari operador jurídico nase' yow unkuwusana nanun du nano nunno emi Corte Constitucional nanuyeku pari.

Entidad nanun nuga jinari ema juna unkuwusukwa zun keykumuyun, bema juna gun kunanukwey kawundi uya du kawi kutaka awiri proyecto neykari ukumukkwey gwi nanungwa kure'gawi inuripowruzey narin kwa comunidad ikuzey nari zeizey a'kusa gun awa miweyunundi; ey anawun nukundi iku comununidase' winukunanuyari uya'ba gwi kunari zweikwey niko kinunno.

¡Hemos llegado a la parte final de nuestra cartilla! Agradecemos que nos hayas leído y esperamos haber realizado un gran aporte para ti y tu comunidad étnica.

Para Finalizar...

¿Sabías que la Agencia Nacional de Contratación Pública Colombia Compra Eficiente cuenta con Catálogos Sociales?

Con el objetivo de vincular a pequeños productores, MiPymes (pequeña, mediana y microempresas) y actores de la Agricultura Familiar, Campesina y Comunitaria y sus organizaciones (asociaciones, cooperativas, entre otras) como proveedores (vendedores) del estado (a las entidades públicas), la Agencia Nacional de Contratación Pública cuenta con instrumentos para que los sectores previamente descritos puedan ser proveedores del Estado. Estos son:

¡Iwa nungwa kartiya akowna neku akinkuma awin! Ey awundi zeinari ni zun mikeykumuyun, paperi yow ya mawuye'ri mi kamukana angwa nano nuno na'zariri mazey comunidad neykase nenun.

Anukuchori na'bari...

Agencia Nacional de Contratación Pública Colombia Compra Eficiente cuenta con Catálogos Sociales auwgari eima ey augindi ey ki me'zano

Ema neykari, kagumuse' zamu anikun gwasun nuga jina (productores) i'bakin ingwunu kagesi zwekwey kawi kurigaguka awun nuga, MiPymes (pequeña, mediana awiri microempresas nanun nuga jina) awiri familia agricultores, Campesina awiri Comunitaria nanun nuga jina uni'si, ey mey gwi nari organización nanun nugari (asociación, cooperativa, kwa ujwa nenunki) inu a'nisi awun gwa'suya kinki proveedor nano nuno (unkungeysi) Unkure'gusi nase'ri (entidades públicas nanun nuga jina), Agencia Nacional de Contratación Pública nanuyari ema junasin undumanukwa ey kwuyun yun nuga emi zaku a'chókumey awun nukuwazey nari gunti inuri proveedor nari Unkure'gusi jinazey gun nundi. Ema neykari:

Catálogo de Panela, Aromáticas e Infusiones:

Dirigido a productores o comercializadores de panela en bloque, panela pulverizada, panela saborizada, bebidas de panela, aromáticas para infusión, aromáticas con panela, aromática de frutas puedes aplicar con uno (1), varios o todos estos productos en sus diferentes presentaciones.

Catálogo de Café Social:

Dirigido a productores o comercializadores de café 100% tostado y molido, café tostión media – descafeinado y café tostión media – instantáneo, puedes aplicar con uno (1), varios o todos estos productos en sus diferentes presentaciones.

Si deseas conocer más información de estos instrumentos, te invitamos a consultar la página web de la Agencia, o a escribirnos tus inquietudes al correo bebidas@colombiacompra.gov.co o café.social@colombiacompra.gov.co

¡Hasta la próxima!

A continuación, enlistamos el significado de algunas palabras, para mejor comprensión de este documento y el sustento normativo del contenido de esta cartilla. ¡Esperamos sea de ayuda!

Catálogo Panerazey, Aromática awiri Infusiones ukumuya:

Panera awunte kawi, wou re'bunna, aney a'kusun gwakumana, jekunta mun a'zari, kwa frutasin neki josi ukumuya, eimey nari gunti diwun diwun kurigatána kwun nuga, ey andi uya a'nikun gwa'siri comercializandu nenun anawun gwasi zori.

Catálogo de Café Social neykari:

Productores nanun nuga jinazey nari awiri comercializandu café 100% punana awiri peykumana, café amuka punana – café muro a'zari punana awiri café amuka tá punana – munu' kunuya kwa instantáneo awga, in'gwisin ne a'nikunki kunanukwey nanun nuga ni, kwa yow nanun nunkuri umun dukuchu nano nunno pinna juna kway zanun gwasi.

Eygwi umun jwa'sa me'junundi kwa bema juna kunariri kinki zoya no me'zanundi. Ema página web Agencia nase kunanuya'ba chona akwa ni, kwa bema juna zasisa mejunundi. Correo kunari awuyá'ba a'sa zun akwa: bebidas@colombiacompra.gov.co kwa café.social@colombiacompra.gov.co

¡Eigwi tukin anáchukwa ni!

Iwa nuga'ba pariri, ga'kunamu umun jwasukwey kaw nunna ey mey gwasi eiyun akumuya ni, paperi kwa documentu neyka umun kurá aganokwa angwasi awiri bema juna kartiyase' norma kununna no wiwezari zanun gwasi. ¡Ingu kindi ey miwi kamukana uniko!

Glosario – Definiciones

Término	Definición
Asociaciones de Cabildos Indígenas y/o Autoridades Tradicionales Indígenas	Entidad de derecho público, encargada de fomentar y coordinar con las autoridades locales, regionales, nacionales, la ejecución de programas, planes y proyectos del plan de desarrollo relacionadas con el fortalecimiento del gobierno propio, la identidad cultural, el ejercicio de la autonomía, la garantía de los derechos, satisfacción de necesidades y/o servicios públicos de los pueblos y comunidades indígenas.
Cabildo Indígena	Entidad pública especial, cuyos integrantes son miembros de una comunidad indígena, elegidos y reconocidos por esta, con una organización socio política tradicional, cuya función es representar legalmente a la comunidad, ejercer la autoridad y realizar las actividades que le atribuyen las leyes, sus usos, costumbres y el reglamento interno de cada comunidad.

Nanun nuga jina

In'gwi gakunamu nari wasay	Zuburú nari zaku a'chosi wasay
Zuguro unkunisi Asociaciones de Cabildos Indígenas zakinuga awiri/kwa sakuku umunte azuna jina Autoridades Tradicionales Indígenas zakinuga nanuya jina.	Entidad pinnazey nari derecho kwun nuga'ba, nanuyukin unchori zweingwasi awiri umunte' a'zuna'sin rigunsi nari eymey kawi nikamu uzweikwey kawi winunkuyun nuga'ba, awiri ema sakuku local zanu, regional zanu awiri nacional neyka jinasin programa nanun nuga kwa proyecto emi plan de desarrollo nase' chukumey una unchona awiza nundi kuzanun isanugweri anakun nuga neyka ni, gobierno niwizey neyka, iku kinki niwi kukusuya awa yunuya na'me, manunka akin nari unkure'gusi zoriwin niwezuna gun nundi, awiri niwizey derecho kunari nanun nuga jinari unchori zweingwa achwi, chuwi zari zoyari a'yuri zweingwasi, ey awundi kumu ka'si awiri pinnase' kamukanungwa angwa kutasi, eimazey nari nukun nuga neyka ni, iku jina diwun diwun kawa akwey zwein nugunke i'yuna kindi unchori zwein gwasi chukumana nano nunno, in'gwi comunida zuneku zanusin tagunsa rigunsi.
Cabildo Indígena za'kinugari	Entidad ingu diwun nari pinna'zey nari amukanun nuga, uya'ba winukunari awuya jinari comunidase' zanu kingwi neyka ni, uyase'ri winunkaguna awiri unkujwasuya nano nunno, awiri iku na'ba pari'ri punsi organización winunkuwanun nuga emi du rin re'gusi kwey zweikwa warunhun nusi, sakuku comunidase' kunanuya jinari, inuri nunay kawi isanugweri zwein nuga awiri ley'se gwi winukunari unchunhey winzori, inu juna ne awa awunki, kwey azoyundi Ley nanuyari kurá a'nosi zwekwey nikun nugaba zano nunno.

Término	Definición
Consejo Indígena	Forma de gobierno indígena conformados y reglamentados a través de sus usos y costumbres, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 330 de la Constitución Política.
Organizaciones de Segundo Nivel	Son asociaciones de Consejos Comunitarios, formas y/u expresiones organizaciones de base que agrupan a más de dos (2), inscritas en el Registro Único de la Dirección de Asuntos Palenqueras del ministerio del Afrocolombianas, Raizales y Palenqueras del Ministerio del Interior, siempre y cuando el área de influencia de la organización de segundo nivel corresponda a más de la tercera parte de los departamentos donde existan comisiones consultivas.
Organizaciones de Base de Comunidades Negras, Afrocolombianas, Raizales y Palenqueras	Son asociaciones comunitarias integradas por personas de las Comunidades Negras, Afrocolombianas, Raizales o Palenqueras, que reivindican y promueven los derechos étnicos y humanos de estas comunidades.
Consejo comunitario de las comunidades negras	Es la persona jurídica que ejerce la máxima autoridad de administración interna dentro de las Tierras de las Comunidades Negras, de acuerdo con los mandatos constitucionales y legales que lo rigen y los demás que le asigne el sistema de derecho propio de cada comunidad.

In'gwi gakunamu nari wasay	Zuburú nari zaku a'chosi wasay
Consejo Indígena awga jinari	Gobiernu unkunisi iku nuna'ba kunanun nuga, ikunha ayei kawi kunari rin re'gusi a zu kunsamu na'ba ta undumanun nuga nano nunno, emita gwi wasay nanun nugari artículo 330 de la Constitución Política na'ba a'nisi nanun nuga ni.
Organizaciones de Segundo Nivel awgwasi neykari	Asociaciones de Consejos Comunitarios agwasi a'bunna ey awga ni, organizaciones de base na'ba kunari win zwein nuga awiri chuzunhasi nanun nugindi ingu mowga kindi ey zun kunanun nuga, awiri Registro Único de la Dirección de Asuntos Palenqueras del ministerio del Afrocolombianas nanun nugin incrito nari win nakun nuga, Raizales y Palenqueras del Ministerio del Interior nanun nugin ayeigwi, ema juna kunari zorizari ikunha winkuey zuein nugindi inguri yow tugunsa arimuna awiri comisiones consultivas kunari awun nugin nariza ni.
Organizaciones de Base de Comunidades Negras, Afrocolombianas, Raizales awiri Palenqueras nanun nuga jinari	Asociación comunidad Negras, Afrocolombianas, Raizales kwa Palenqueras nanun nuga jinase' winungowna ey za'kinuga ni, upáw undekunisi Niwe nunuyai neyka unkawamu niwikawa kwun nuga kwa Niwe nunuyai neyka unkawamu niwikawa humano gwi ayun nuga ikuzey unchunhun gwa'si powru kinki kawi chuzanun gwasi.
Consejo comunitario comunidad negra jinase' winu kunanuya	Jurídiku nari administración ikunhazey nanuya'ba re'gukuya, comunida Negra winun dumari nanuyun, kunsamu kunanuya'ba ta undumari awiri constitución na'ba a'nisi nakun nuga unchunhey zori.

Término	Definición
Formas o expresiones organizativas	Son manifestaciones que, en ejercicio del derecho constitucional de participación, asociación y de la autonomía de conjuntos de familias de ascendencia negra, afrocolombiana, raizal o palenquera que reivindican y promueven su cultura propia, su historia, sus prácticas tradicionales y costumbres, para preservar y proteger la identidad cultural y que estén asentados en un territorio que por su naturaleza no es susceptible de ser titulada de manera colectiva.
Modalidades de contratación	Son aquellas mediante las cuales las entidades públicas seleccionan a su futuro contratista, es decir, a la persona natural (como usted o como yo), o a la persona jurídica (empresas, asociaciones, cabildos indígenas, consejos comunitarios, etc), que desarrollará las actividades motivo o objeto del contrato.
Modalidad de contratación directa	Es una forma particular de escoger o seleccionar al contratista, pues la selección se realiza de manera directa sin que sea necesario adelantar un concurso para ello o el validar varias ofertas. Sólo aplica para los casos especialmente señalados en la ley. Y una de sus características principales es que en esta no se exige el Registro Único de Proponentes -RUP-.

In'gwi gakunamu nari wasay	Zuburú nari zaku a'chosi wasay
Formas o expresiones organizativas nanuyari	Winukunari awuya chwizunhasi, tanu a'zari nanuyai unusi, negra, afrocolombiana, raizal kwa palenquero nanuya tana nukinkiri wina'zari asociación kinusi zwein nuko nunno. Azey kinki kawi chwizunhasi, birin zanu unkei, ga' ungawi awiri ujwa ne nungeki azey kawi kunanungwasi, ey anawun gun iku kawi ey kwuya kawin izano nunno, ka'gumu winukizari kwey zori pinnazey nanun nuga gun nundi.
Modalidades de contratación agwasi zaku a'chókumuyari	Entidad pública nanun nuga jina bemase nikamu re'wesi re'zasari azo unke nikukwey kao a'zari se inanun nuga, ema ne gwakukwa nundi, bema iku neki (ma kwa nun neki nanuya), kwa iku pinna inu kunari jurídico nanuyari (empresa, asociación, cabildo indígena, consejo comunitario kwa ujwa neki), nikamu nikamu re'wesi re'zasari azo unke nanuyazey akwey kawi kunanuya nano nunno.
Modalidad de contratación directa agwakuya ema juna neyka ey awga ní	Ingu diwun gwi nisi nikamu re'wesi re'zasari azo unke awungwa a'tasi unkagukuya, bema a'gusi kwa seleccionandu ukumuyari directu zun nanukwey nikun nuga ni, konkursu nisi a'zagi ki awao me'zanukwey nanu nari awaki nukukwey nanuya. Ema akwey winukunanuyari Leyse' zaku a'chosuya zun nanukwey kunanuya ni. In'gwi juna neykari Registro Único Proponente – RUP zanu sikumu neyka ni.

Marco Normativo

Término	Definición
Disposiciones Constitucionales que reconocen los derechos de las comunidades éticas en Colombia.	Artículos 1º, 2º (Fines del Estado), 7º (Reconocimiento y protección de la diversidad étnica y cultural), 8º (protección de la riqueza cultural de la nación), 9º (derecho a la auto determinación de los pueblos), 10º (oficialidad de lenguas y dialectos de los grupos étnicos), 68 (respeto a la identidad en materia educativa), 70 (cultura como fundamento de la nacionalidad colombiana y reconocimiento de la igualdad y dignidad de todas las culturas), 72 (protección del patrimonio arqueológico de la nación), 330 (derecho a gobernarse por autoridades propias según sus usos y costumbres), 171, 176 (circunscripción electoral especial de senadores y representantes), 63, 329 (pleno ejercicio de la propiedad de sus resguardos y territorios), 55 transitorio (reconocimiento a las comunidades negras), 56 transitorio (funcionamiento de los territorios indígenas).

In'gwi gakunamu nari wasay	Zuburú nari zaku a'chosi wasay
Derecho ikuzey nari korombiase' kunanuyari Constitución nanun nuga'ba ema juna kununi gwakuya ni	Artículos 1º in'gwi, 2º mowga neykari (Unkure'gusi nase' unchunhamu kawa), 7º koga na'bari (iku kwuyai ní awiri ikwamu kawa ni wasuya), 8º abewa na'bari (diwun diwun nisi chwizunhasi ukumuya ikwuya), 9º ikawa na'bari (unkure'gusi iku nari awiri tanu me'zari kwey zweikwa wásuya ikwuya), 10º in'gwi uga na'bari (Ikuzey ga'kunamu aseykumuya ikwuya), 68 chingwa uga abewa kutow na'bari (ikuzey riwia akwey kawi kunanuya ikwuya), 70 koga uga na'bari (korombia zanu ni minzanukwari amizey neyka mikunari bemazey umun a'zuni rin agwaku nari dikin riwari zweikwa wasuya ikwuya), 72 koga uga mowga kutow na'bari (birin akwey zoyana neyka pinnazey nari chukumana ikwuya), 330 máykunu uga uga máykunu uga na'bari (sakuku iku jina neykari Niwe nunuyai neyka unkawamu niwikawa kunari kunsamuse' tá rin re'gusi zweikwey kunanuya wasuya ikwuya), 171 in'gwi uga uga koga uga in'gwi kutow, 176 in'gwi uga uga koga uga chingwa kutow na'bari (ikuzey kinki nari circunscripción electoral especial de senadores y representantes kwun nuga ikwuya), 63 chingwa uga máykunu kutow, 329 máykunu uga uga mowga uga ikawa kutow na'bari (resguardu kwa territorio ikuzey zari zoyundi ikunha akin awi reguka uwin a'zanungwa kunanuya ikwuya), 55 asewa uga asewa kutow na'bari ingu munukin izari chukumana na'me transitorio awga ni (comunidad negra jinase' kunanuya ikwuya), 56 asewa uga chingwa kutow na'bari ingu munukin izari chukumana na'me transitorio awga ni (ey mey nisi territorio ikuzey dumanuya ni gwakuya ikwuya).

Término	Definición
Disposiciones Constitucionales que reconocen los derechos de las comunidades éticas en Colombia.	**Derechos fundamentales:** Derecho a la subsistencia derivado de la protección constitucional a la vida (Art. 11), el derecho a la integridad étnica, cultural y social, el cual se desprende no solo de la protección a la diversidad y del carácter pluralista de la nación (Art, 1 y 7), sino, también, de la prohibición de toda forma de desaparición forzada (art. 12) el derecho a la propiedad colectiva (art. 58, 63 y 329) y el derecho a participar en las decisiones relativas a la explotación de recursos naturales en sus territorios.
Decreto 1088 de 1993	Regula la creación de las asociaciones de Cabildos y/o Autoridades indígenas para el desarrollo integral de las comunidades indígenas.
Ley 1551 de 2012	Autoriza a las Entidades territoriales para celebrar convenios solidarios con cabildos, organizaciones y autoridades indígenas cuando su objeto se oriente al desarrollo conjunto de programas y actividades establecidas por la ley a los municipios y distritos, acorde con sus planes de desarrollo.
Decreto 1953 de 2014	Pone en funcionamiento de manera temporal los territorios indígenas. Se dispone que los resguardos podrán asociarse para administrar y ejecutar los recursos del Sistema General de Participaciones. Los territorios y resguardos indígenas que hayan sido autorizados para administrar recursos del SGP serán considerados Entidades Estatales de acuerdo con lo indicado en el artículo 2 de la ley 80 de 1993.

In'gwi gakunamu nari wasay	Zuburú nari zaku a'chosi wasay
Derecho ikuzey nari korombiase' kunanuyari Constitución nanun nuga'ba ema juna kununi gwakuya ni	**Niwe nunuyai neyka unkawamu niwikawa ikuzey umun awutari a'zanun nuga:** in'gwi juna Niwe nunuyai neyka unkawamu niwikawa ni agwakuyari tanu me'zari miku juri anu me'chosi mikunanukwa yeikari (Art. 11) a'nikwuya ni, ingwegwi na'bari Niwe nunuyai neyka unkawamu niwikawa ikuzey zi a'zu nanukwa, uyá mikukusi awiri ujwasin re'nokukwey niku gwá'suya, ey uwa'me re'nokwamu pinnasin kawa ni gwasi wassuyari (Art, 1 y 7) na'ba yeika ní, ey anuwa'bari, kuchori ikuzey awiza neki nanu gwi wasuyari (art. 12) na'ba yeika ní, ka'gumuse' winukunari pinnazey nari tanu a'zari zori wásu yari (art. 58, 63 awiri 329) na'ba yeika ní, bema juna azey ka'gumu na'ba Unkure'gusi nase unkamukanun gwa'si kwa diwun zakusi nana yunundi, iku jinasin rimaseyna awiiri unkure'guna kinki unte nariza ni.
Decreto 1088 de 1993 ya'bari	Emi ya'bari cabildo kwa comunidad nanun nuga jinari i'ba unkunari asociación ungawi nikamu unkawesun nukukwa pinnazey nari anugwe kusi arusi akwa warunhun nusi.
Ley 1551 de 2012 ya'bari	Munisipiu kwa distrito ley kuchukumey una'bari akuerdu nisi organización kwa asociación na'ba convenio neki a'chori awun nugazey nari i'ba nisi, ema juna neykari plan de desarrollo municipal na'ba kunari gwi zoriza ni.
Decreto 1953 de 2014 ya'bari	Territorio awiri Resguardi nusin zoya'bari, gobiernu unkunisi re'gusi zweikwey kunanuya ni, ley eiki a'chonugwi nari riga gukun nukukin. Ey uwa'bari resguardu nusi zoya jinari in'gwikin unkunisi jwi SGP chonun nuga, Unkure'gusi nase' ga'si arekwerazey, salud kwa ujwa nase' kugasun nuga, ema wasuyari neykari artículo 2 de la ley 80 de 1993 neyka ni.

Término	Definición
Decreto 252 de 2020	Las organizaciones indígenas podrán celebrar contratos o convenios de manera directa con las Entidades Estatales, siempre que estén conformadas exclusivamente por cabildos indígenas, resguardos indígenas, asociaciones de cabildos, asociaciones de autoridades y otras formas de autoridad indígena propia. En tales convenios podrá tenerse como aporte el conocimiento ancestral.
Ley 2160 de 2021	Modificó la ley 80 de 1993 y la ley 1150 de 2007 en tanto a que confiere capacidad para contratar a formas de organización del Pueblo Indígena y de las comunidades Negras, Afrodescendientes, Raizales y Palenqueras. Igualmente, incluye nuevas causales de contratación directa con Pueblos Indígenas y de las comunidades Negras, Afrodescendientes, Raizales y Palenqueras.
Ley 2294 de 2023	Modifica la causal de contratación directa dispuesta en el literal l) de los Pueblos Indígenas y adiciona el literal o) al artículo 2 numeral 4 de la ley 1150 de 2007 (Art. 353); Asimismo, modifica el artículo 7 de la ley 80 de 1993 en cuanto a las entidades a contratar (Art. 354); Crea los contratos de Asociaciones Público-Populares (Art. 100), Consagra las Asociaciones de Iniciativa Público-Popular (Art. 101); y ordena el diseño y organización de los sistemas dinámicos de adquisición. (Art. 102).

In'gwi gakunamu nari wasay	Zuburú nari zaku a'chosi wasay
Decreto 252 de 2020 ya'bari	Organización, cabildo kwa resguardo nanun nuga ikuzey neykari nikamu re'wesi re'zasari azo unke kwa convenio rectamente Unkure'gusi nasin nikukwey kunanuya ni, in'gwise' igunamusi na'nu nari. Eima'bari kunsamu bema juna nere nunge'ki azuna kuchuri chukumungwa nano nunno nikamu anukumey anazoyundi.
Ley 2160 de 2021 ya'bari	Ley 80 de 1993 awiri la ley 1150 de 2007 zanu anitasun gwakumana, iku jina negros, afrodescendientes, raizales awiri palenqueros nikamu re'wesi re'zasari azo unke Unkure'gusi nasi directu winawukwey kunanun gwasi. Ingeigwi yuna ya'bari Unkure'gusi ikusin directamente nikamu re'wesi re'zasari azo unke nikukwey kawi chukuma una, konkursu nisi ey a'zagicho iza'nu nanun gwasi. Ey uwa'me comunidad Negras, Afrodescendientes, Raizales awi Palenqueras anukunari zwein nuga ni.
Ley 2294 de 2023 ya'bari	Nikamu re'wesi re'zasari azo unke iku jinasi awi sanusí kwun nuga nunnari anitakumey awiri ingeigwi abiti unbunna emi artículo 2 numeral 4 ley 1150 de 2007 (Art. 353) na'ba kunanuya; eimey gwi nari artículo 7 de la ley 80 de 1993 itasa gwi ukumana, Unkure'gusi bemasin neki nikamu re'wesi re'zasari azo unke kikukwey kawun gwasi, emari (Art. 354) a'nikwuya ni; nikamu re'wesi re'zasari azo unkes abiti bori nanuyari Asociaciones Público-Populares za'kinukungwa ni keikumana emi (Art. 100) na'ba, Asociaciones de Iniciativa Público-Popular (Art. 101) nanuyari, proyectu komunidazey nari eimita chori Unkure'gusi nasi i'ba win nikun gwasi chukumana; ey anawi nungwa, pinna juna unsari ukumuyari munu'gwi eyei nisi, bemase neki chukwey kawi zachun ukumey zoyana kawa ni wasuyari (Art. 102) a'nikwuya ni.

Término	Definición
Ley 70 de 1993	Reconoce a las comunidades negras que han venido ocupando tierras baldías en las zonas rurales caribeñas en la cuenca del pacifico, de acuerdo con sus prácticas tradicionales de producción, el derecho a la propiedad colectiva. Así mismo tiene como propósito establecer mecanismos para la protección de la identidad cultural y de los derechos de las comunidades negras de Colombia como grupo étnico, y el fomento de su desarrollo económico y social, con el fin de garantizar la obtención de condiciones reales de igualdad de oportunidades frente al resto de la sociedad colombiana.
Decreto 2957 de 2010	Establece el marco normativo para la protección integral de los derechos del grupo Rrom o Gitano.
Convenio 169 de la OIT	Adoptado por la Conferencia Internacional del Trabajo el 27 de junio de 1989. El Convenio es, hasta la fecha, el tratado internacional más avanzado específicamente dedicado a la promoción de los derechos de los Pueblos indígenas y Tribales. Tiene como ejes esenciales: la autonomía de los Pueblos Indígenas y Tribales, el respecto por la identidad cultural, la defensa de los territorios y participación.
Ley 21 de 1991	Incorpora el convenio 169 de la OIT al bloque de constitucionalidad. El Estado colombiano se compromete a promover el desarrollo de los Pueblos Indígenas y Tribales con acciones concretas dirigidas al reconocimiento de sus derechos y el respeto de su integridad.

In'gwi gakunamu nari wasay	Zuburú nari zaku a'chosi wasay
Ley 70 de 1993 Ya'bari	Comunida Negra nanun nuga jinari birin pari ka' upaw ni kaw na'ba winkwey nakun nuga emi cuenca pacifico nanun nugunke, ikunhase agunkwuya a'nikun gwa'si, pinnazu kagumu gunundi wina'zari nanun nuga. Ikunha wina'zari awuyari kunsamu awiri identidad kuchonu nanungwa, Niwe nunuyai neyka unkawamu niwikawa comunida negrazey kwey zoyari gugin unchori ey awun gun iku mikukusana niko nunno, a'nisi awuyari kumu a'si awiri ingwi pin nanuyazey nari, ey awun gun tanu me'zari kwey zweikwey niko nunno.
Decreto 2957 de 2010 ya'bari	Norma Rrom kwa Gitano nazey nari chukumana, ikugwi kawi kwun nuga gun nundi akingwi gwi a'zuna nakinunno izari.
Iwa Convenio 169 de la OIT ya'bari	Ema convenio 169 de la OIT nanun nugari 27 de junio de 1989 zare' zuneku zanu unikumey conferencia zari nare' aprobandu ukumana eizakinuga ní. Ema neykari iwakuki unchori zwein nuga nano nunno, Niwe nunuyai neyka unkawamu niwikawa ikuzey kumu a'kuma una kuzanikun gwari. Umun uwutari a'zari kunanuyari: iku jina autonomía kunari rin re'gusi kwey zweingwa, kunsamu winukunari uwa chow a'chwi, terriotrio nanun nugari du unkuchwi awiri uwanu zanun nukun kinki asay kwey kunanun gwasi nanuya ni.
Ley 21 de 1991	Ema convenio 169 de la OIT nanuyari constitución na'ba anukuchuri chukumana. Ey uwa na'me Unkure'gusi korombiano naykari, iku jina nazey nari kunchunhey zwein nuga nano nunno azi ne ingu kawa ne awi zwein nukunki awiri du a'zari kwun nukungwa a'chwun nusi.

Término	Definición
Declaración de Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas.	Reconoce los derechos básicos de los pueblos indígenas en una serie de áreas de especial interés para estos pueblos, en el marco del principio general del derecho a la libre determinación, incluyendo el derecho a la igualdad y a la no-discriminación; el derecho a la integridad cultural; el derecho a la tierra, el territorio y los recursos naturales; el derecho al autogobierno y a la autonomía; el derecho al consentimiento previo, libre e informado, y otros.
Pacto Internacional sobre Derechos Civiles y Políticos	Adoptado por la Asamblea General el 16 de diciembre de 1966. El Comité de Derechos Humanos, responsable de la supervisión del cumplimiento del Pacto, ha aplicado varias de sus disposiciones en el contexto específico de los pueblos indígenas, incluyendo el derecho a la libre determinación (artículo 1), y los derechos de las minorías nacionales, étnicas y lingüísticas. (artículo 27).
Convención Americana de Derechos Humanos (Pacto de San José)	Instrumento internacional que contiene un catálogo de derechos y obligaciones inviolables para la persona humana, a la vez que instaura un sistema de protección regional de los derechos fundamentales de las personas, que comprende la Comisión IDH y la Corte IDH.

In'gwi gakunamu nari wasay	Zuburú nari zaku a'chosi wasay
Declaración de Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas.	Ikuzey nari Niwe nunuyai neyka unkawamu niwikawauunchunhey zwekwari ema juna nano nunno, akin gunti riwari azikí kawa rin agwaku nariz, dikin riwari; kunsamu kunari zoyari jarin jwejwe gwasi wasaikwa; ka'gumuri kunarizay ni, territorio na'bari pinna juna kwun nuga kunari; gobiernu unkkunisi awiri rin re'gusi kwey zori; akawey no a'zasisi awiri akwey ni kwa nanu ní í asayamu, inuri tanu zanamu gun kuyunun nukundi.
Pacto Internacional sobre Derechos Civiles y Políticos za'kinugari	Asamblea General el 16 de diciembre de 1966 zare' a'chunna. Comité de Derechos Humanos nanuyari, inuri gugin unchori ki zoyo a'zari wa'kuya unkeykuma awi chukuma neykari, eymi wasay na'bari ikuzey kinki neykari, tanu a'zari unkure'gusi nanukwey nanungwa (artículo 1 kwa in'gwi na'ba), eimey gwi nari Niwe nunuyai neyka unkawamu niwikawa minoría agwasi nazey, ikuzey awiri aga'kunamu kwey zwein nugazey nari. (ema artículo 27 neyka ni).
Convención Americana de Derechos Humanos (Pacto de San José) zaku a'chokumuyari ema juna nano nunno	Instrumento internacional awgari zachun mikujurí akwa a'nikwuya awiri aikunu katalogo bunna Niwe nunuyai neyka unkawamu niwikawa mikunanukwa awiri unchunhey kizagichu nari zweikwa iku jina nanun nugase'ri. Ey uwa'me, Comisión IDH awiri Corte IDH nanuyari país nanuyari ey unchunhey ki zoyo a'zari se kunanun nuga ey zakinuga ni.

Agencia Nacional de Contratación Pública Colombia Compra Eficiente

CNTI Comisión Nacional de Territorios Indígenas

OBSERVATORIO de Derechos Territoriales de los Pueblos Indígenas

On behalf of:
Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation, Nuclear Safety and Consumer Protection
of the Federal Republic of Germany

IKI INTERNATIONAL CLIMATE INITIATIVE

giz Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH

ONU programa para el medio ambiente

Öko-Institut e.V. Institut für angewandte Ökologie Institute for Applied Ecology

EcoAdvance ETIQUETADO Y COMPRAS PÚBLICAS SOSTENIBLES